Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0417U001333

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 02-03-2017

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Гриценко Марія Валеріївна
2. Grytsenko Mariia Valeriivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 24-02-2017

Спеціальність за освітою: 8.02030304

Місце роботи здобувача: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Моделювання ситуації перекладацької дії на матеріалі художніх творів для різновікової аудиторії.

2. Modeling the Situation of Translational Action for Crossover Fiction.

Реферат/анотація:

1. Дослідження присвячене вивченню специфіки художньої літератури для різновікової аудиторії як окремого об'єкта перекладознавства. У дисертації наведене вирішення наукової проблеми, що полягає у встановленні засад моделювання ситуації перекладацької дії, яке ґрунтується на функціональному підході до перекладу, з наголосом на ситуативності факторів моделювання й запланованого цільового читача. До основних факторів впливу належать: амбівалентність оригінальної цільової аудиторії та кросовер-потенціал художнього твору і, внаслідок цього, відсутність заздалегідь визначеного цільового читача твору для різновікової аудиторії в перекладі, що підтверджує необхідність його (пере)спрямування. Розглянуто вплив культурної політики дитинства на перекладацькі стратегії та роль адаптації як явища і способу реконструкції першотвору в перекладі.

2. The thesis provides a theoretical framework for modeling the situation of translational action based on the functional approach, postulated in the Skopos theory authored by K. Reiss and H. Vermeer, and in the theory of translational action by J. Holz-Manttari. This research also provides an insight into the ambivalent nature of crossover fiction by showing the possibility of harnessing its crossover potential in translation. The decision-making process is governed by the purpose of translation with regard to the situation in the target culture, and in particular the projected target reader-in-situation. Crossover fiction blurs the borderline between two traditionally separate readerships: children and adults. According to S. Becket, it addresses a diverse, cross-generational audience that can include readers of all ages: children, adolescents, and adults. It includes novels by prominent contemporary authors such as U. K. Le Guin, M. Haddon, Ph. Pullman, J. K. Rowling, S. Rushdie, etc. Crossover potential means that any crossover text can change its audience in the target culture. The translator, then, must ensure that the projected audience accepts the translation. Still, a crossover text does not automatically call for a dual audience in translation; it sometimes requires (re-)orientation in the target culture. Crossover potential is revealed through the use of crossover markers (gender, cultural, stylistic, taboo, etc.), defined as a special nexus in the text that allows for divergent perception of a work of fiction with the young and adult audience. The groundwork for translation of crossover fiction maintains, for the most part, a close connection with the literary process in the target culture. The Ukrainian crossover trends show the shift of adult classics to the child audience by means of adaptive editing, intersemiotic interlingual translation, through the use of paratexts, or, when non-target readers identify the work of fiction as the one that should belong on their own reading list. For that matter, cross-cultural nuclear semantic structures maintain the connection between the source and the target culture. These structures represent a common theme relevant for both cultures. Therefore, the translation project may use the target readers of the same age group as those who enjoy a domestic work of fiction sharing these same structures.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Коломієць Лада Володимирівна
2. Kolomiiets Lada Volodymyrivna

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Ребрій Олександр Володимирович
2. Ребрій Олександр Володимирович

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Стасюк Богдан Вікторович
2. Стасюк Богдан Вікторович

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Бурбело Валентина Броніславівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Бурбело Валентина Броніславівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.